

Программа международной научной конференции  
к 100-летию со дня рождения Юрия Давидовича Левина (1920 — 2006)

11 февраля 2020 г.

11:00 — 12:40. Утреннее заседание (ИРЛИ РАН, Большой конференц-зал)

**Ю. Д. Левин — ученый, переводчик, деятель культуры**

**Ведущие: П.Р. Заборов, Н.Д. Кочеткова**

1. *Всеволод Евгеньевич Багно (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. Вступительное слово.
2. *Наталья Дмитриевна Кочеткова (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. Ю. Д. Левин и британские слависты.
3. *Наталья Игоревна Рейнгольд (Москва, РГГУ)*. Вклад Ю. Д. Левина – литературоведа, историка, переводчика – в изучение наследия Сэмюэла Джонсона.
4. *Ольга Бодовна Кафанова (Санкт-Петербург)*. Феномен переводной множественности в концепции Ю. Д. Левина.
5. *Михаил Давидович Яснoв (Санкт-Петербург, Союз Писателей Санкт-Петербурга)*. Воспоминания о Ю. Д. Левине.
6. *Энтони Кросс (Кембриджский университет)*. Воспоминания о Ю. Д. Левине.

12:40 — 13:00. Кофе-брейк

13:00 — 15:00. Дневное заседание (ИРЛИ РАН, Большой конференц-зал)

**Литературные и культурные контакты России XVII — XVIII вв.**

**Ведущие: Н. Ю. Алексеева, Н. И. Рейнгольд**

1. *Маркус Левитт (Лос-Анджелес, Университет Южной Калифорнии)*. Еще раз о переводе оперы «Селевк» (1744): проблема атрибуции
2. *Антон Олегович Демин (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. «Гамлет» Сумарокова и «Семирамида» Вольтера.
3. *Александра Юрьевна Веселова (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. А. Т. Болотов — переводчик
4. *Лаура Росси (Милан, Миланский университет)*. «Приглашение» М. Н. Муравьева или «песня, которую он перевел с аглинского».
5. *Андрей Юрьевич Соловьев (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. «Письма из Лондона» П. И. Макарова.
6. *Виталий Иванович Симанков (Санкт-Петербург)*. Пирогоща, Гостомысл, Радогост и другие: откуда берет свое начало древнерусское гостелюбие?

15:00 — 16:30. Перерыв на обед

16:30 — 18:30. Вечернее заседание (ИРЛИ РАН, Большой конференц-зал)

**Художественный перевод и литературные контакты в России XIX в.**

**Ведущие: А. В. Лавров, М. Левитт**

1. *Мария Эммануиловна Баскина (Маликова) (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. «Литературный словарь бесконечно малых», или «Житель Выборгской стороны»
2. *Александр Викторович Волков (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. О французском посредничестве в русских переводах античной литературы (1-я четверть XIX в.)
3. *Дмитрий Викторович Токарев (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН, НИИ ВШЭ)*. Метафизика перевода у П. А. Вяземского
4. *Тянь Вэньцзюань (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. Поэма Байрона «The Bride of Abydos» в переводе И. И. Козлова
5. *Любовь Александровна Курьешева (Новосибирск, ИФЛ СО РАН)*. Об английском источнике русской баллады Н. Ф. Грамматина «Услад и Всемила».
6. *Петр Романович Заборов (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. Академик А. Н. Веселовский и его сиятельный ученик.

12 февраля 2020 г.

11:00 — 12:40. Утреннее заседание (ИРЛИ РАН, Большой конференц-зал)

**Художественный перевод в России XIX — XX в.**

**Ведущие: А.И.Жеребин, Л.Росси**

1. *Всеволод Евгеньевич Багно, Татьяна Владимировна Мисникевич (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. Верлен в подстрочнике и Верлен в переводе: творческая лаборатория Ф. К. Сологуба
2. *Геннадий Владимирович Стадников (Санкт-Петербург, РГПУ)*. К истории перевода на русский язык стихотворения Г. Гейне «Nun ist es Zeit, das ich mit Verstand...»
3. *Михаил Леонидович Андреев (Москва, ИМЛИ РАН, ШАГИ РАНХиГС, НИУ ВШЭ)*. Гольдони в переводах А. В. Амфитеатрова.
4. *Константин Юрьевич Лаппо-Данилевский (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. Вячеслав Иванов — переводчик Франческо Петрарки.
5. *Вера Владимировна Филчева (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. О неосуществленном издании сочинений Вальтера Скотта в издательстве «Academia».

12:40 — 13:00. Кофе-брейк

13:00 — 15:00. Дневное заседание (ИРЛИ РАН, Большой конференц-зал)

**Проблемы художественного перевода. Английская литература**

**Ведущие: М.Л.Андреев, В.Е.Багно**

1. *Игорь Олегович Шайтанов (Москва, РГТУ)*. Сонеты Шекспира: комментарий к двуязычному изданию.
2. *Иван Иванович Чекалов (Санкт-Петербург)* Любовное томление шекспировского Ромео и марстоновского Антонио.
3. *Ирина Викторовна Ершова (Москва, РАНХиГС, ИМЛИ РАН)*. «Неслышанная простота», или Как переводить древнюю литературу?
4. *Алексей Иосифович Жеребин (Санкт-Петербург, РГПУ)*. Переводоведение или трансплантология?
5. *Григорий Михайлович Кружков (Москва)*. «Пересадка поэтических растений» (К вопросу об адаптации перевода).
6. *Лилия Федоровна Попова (Сарпсборг, Союз писателей Норвегии)*. «Кто такой Джоан Дэвид Уисс?» К вопросу о передаче английских имен собственных в русской письменной речи.

15:00 — 16:30. Перерыв на обед

16:30 — 18:10. Вечернее заседание (ИРЛИ РАН, Большой конференц-зал)

**Русская литература на Западе. Западная литература в России.**

**Ведущие: С.И.Николаев, И.О.Шайтанов**

1. *Вера Викторовна Аствацатурова (Санкт-Петербург, СПбГУ)*. Лев Толстой и английский семейный роман: преемственность и полемика
2. *Ростислав Юрьевич Данилевский (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. «Зеленый Генрих» Готфрида Келлера в русском восприятии.
3. *Кирилл Сергеевич Корконосенко (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. Хосе Ортега-и-Гассет и Пио Бароха: Спор о романе, диалог о Достоевском.
4. *Ирина Владимировна Аришинова (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН)*. Романы на русскую тему в рецензиях Англо-русского литературного общества.
5. *Ольга Ростиславовна Демидова (Санкт-Петербург, ЛГУ им. А. С. Пушкина)*. Литература русской эмиграции: философия творчества в поликультурном пространстве.

Во время конференции в Большом конференц-зале ИРЛИ РАН будет работать выставка к 100-летию Ю. Д. Левина, подготовленная П. В. Бекединым.